

## Opći uvjeti poslovanja

### 1. Opće odredbe

Ovi Opći uvjeti poslovanja primjenjuju se na sve usluge i pravne poslove između društva Projectus grupa d.o.o. sa sjedištem u Zagrebu, Srebrnjak 131a (u daljnjem tekstu: Izvršitelj) i naručitelja usluge (u daljnjem tekstu: Naručitelj) iz područja djelatnosti za koje je društvo Projectus grupa d.o.o registrirano pri Trgovačkom sudu u Zagrebu.

Naručitelj je svaka pravna ili fizička osoba koja naručuje uslugu od Izvršitelja.

Ovi Opći uvjeti poslovanja čine temelj svih ugovora sklopljenih između Naručitelja i Izvršitelja. Naručitelj i Izvršitelj sklapaju ugovor na temelju pisane narudžbe. Ugovor može biti u obliku e-pošte, ispisane narudžbenice ili ispunjenog internetskog obrasca.

Naručitelj usluge svojom narudžbom prihvaća ove Opće uvjete poslovanja. U slučaju da se pojedinačni ugovor između Izvršitelja i Naručitelja razlikuje od odredbi ovih Općih uvjeta poslovanja, prednost imaju odredbe tog pojedinačnog ugovora.

Izvršitelj se obvezuje pružati usluge u skladu s ovim Općim uvjetima poslovanja.

Izvršitelj zadržava pravo izmjene Općih uvjeta poslovanja, o čemu će pisanim putem obavijestiti Naručitelja ako do izmjena dođe tijekom njihova pravnog odnosa.

### 2. Pismeno prevođenje

#### 2.1 Ponuda i ugovaranje prijevoda

Izvršitelj izrađuje ponudu na temelju uvida u dostavljeni tekst te ponudu dostavlja Naručitelju elektroničkom poštom, drugim oblicima pisane komunikacije ili osobno.

Ugovor je sklopljen kad Izvršitelj primi izjavu Naručitelja da prihvaća ponudu. Naručitelj mora ponudu prihvatiti u pisanom obliku u roku za prihvrat koji je Izvršitelj odredio u ponudi.

#### 2.2 Izmjena ili otkazivanje usluge

Izvršitelj ima pravo otkazati ugovor sklopljen između Naručitelja i Izvršitelja, odnosno narudžbu Naručitelja, ako za to postoji opravdan razlog. Opravdani razlozi uključuju Naručiteljev pokušaj izmjene odredbi ugovora bez suglasnosti Izvršitelja, odbijanje suradnje s Izvršiteljem i ponašanje Naručitelja koje se može okarakterizirati kao nepristojno, neugodno, uvredljivo ili nasilno.

Ako nakon ugovaranja prijevoda/lekture Naručitelj napravi ili zatraži veće izmjene u odnosu na početnu narudžbu, Izvršitelj ima pravo izmijeniti cijenu i/ili rok isporuke ili čak odbiti izvršenje narudžbe uz naplatu već obavljenog posla.

Ako Naručitelj otkáže narudžbu, dužan je platiti Izvršitelju naknadu za onaj dio prijevoda koji je izvršen do trenutka kad je Izvršitelj saznao za otkaz Naručitelja, za što će Izvršitelj izdati račun.

Ako je Izvršitelj rezervirao vrijeme za izvršenje narudžbe koja je otkazana, ima pravo Naručitelju naplatiti do 50 % dogovorenog iznosa za dio posla koji nije izvršen.

### **2.3 Realizacija usluge**

Izvršitelj je dužan poštovati rokove te prijevod obaviti u skladu sa svojim najboljim znanjem i sposobnostima.

Naručitelj će pravodobno, na zahtjev Izvršitelja, učiniti dostupnima sve relevantne materijale koji bi mogli biti od koristi u pisanom i usmenom prevođenju te će surađivati s Izvršiteljem tijekom prevoditeljskog projekta. Ako je to zbog prirode pojedinog projekta potrebno, Izvršitelj može zatražiti da Naručitelj odredi kontakt osobu kojoj se Izvršitelj može obratiti u slučaju pitanja relevantnih za kvalitetno izvršenje narudžbe.

Osim ako nije drugačije ugovoreno, Izvršitelj ima pravo za izvršenje narudžbe u cijelosti i djelomično angažirati treću osobu ne dovodeći u pitanje odgovornost Izvršitelja s obzirom na povjerljivost podataka i uredno izvršenje narudžbe.

### **2.4 Rokovi i vrijeme isporuke**

Prevedeni se tekstovi Naručitelju isporučuju elektroničkim putem ili u prostorijama Izvršitelja, osim ako nije drugačije dogovoreno. Ako Naručitelj zahtijeva isporuku poštom, preporučenom pošiljkom, kurirskom službom ili dolaskom u sjedište Naručitelja, Naručitelj je dužan platiti troškove takve dostave.

Rokove prijevoda Izvršitelj dogovara s Naručiteljem i utvrđuje u ponudi. Rokovi za izradu prijevoda počinju teći prvi radni dan nakon prihvaćanja ponude, osim ako između Naručitelja i Izvršitelja nije drugačije ugovoreno.

Izvršitelj je dužan pridržavati se ugovorenih rokova, a u slučaju nemogućnosti ispunjenja obveze u zadanom roku dužan je bez odgađanja o tome obavijestiti Naručitelja. Ni Izvršitelj ni Naručitelj ne odgovaraju za kašnjenje u ispunjenju svojih obveza do kojeg je došlo bez njihove krivnje, odnosno zbog više sile.

Prijevod se smatra isporučenim u trenutku kad ga Izvršitelj pošalje elektroničkom poštom ili preporučenom pošiljkom ili kad ga preda kurirskoj službi.

### **2.5 Cijene i plaćanje**

Cijena koju Naručitelj plaća za prevoditeljske usluge Izvršitelju utvrđuje se u ponudi za prevoditeljske usluge koju je sastavio Izvršitelj, a koja se Naručitelju dostavlja elektroničkom poštom ili drugim oblicima pisane komunikacije.

Ako nije drugačije dogovoreno, najmanja obračunska jedinica za pisani prijevod je jedna prevoditeljska kartica izvornog teksta koja sadržava 1500 znakova s razmacima, a za usmeni prijevod jedan sat

prevođenja. Svaka započeta kartica prijevoda obračunava se kao puna kartica, a svaki započeti sat usmenog prevođenja kao puni sat.

Izvršitelj posebno naplaćuje dodatne usluge povezane s prijevodom, kao što su uređivanje prevedenog teksta i dokumenata čiji su izvornici u digitalno nečitljivom obliku (npr. PDF), transkripcija, prijevod rukom pisanog teksta i druge slične usluge. Cijena dodatne usluge utvrđuje se u ponudi.

Naručitelj se obvezuje snositi troškove ispisa ako je zatražio više od jednog ispisanog primjerka.

Cijena žurnog prijevoda povisuje se 30–50 % u odnosu na osnovnu cijenu, a primjenjuje se u slučaju prijevoda s rokom isporuke unutar 24 sata (bez obzira na količinu teksta) od dana kad rok uobičajeno počinje teći te u slučaju prijevoda čiji opseg i rok isporuke nalažu prevođenje više od šest prevedenih kartica dnevno, bez obzira na to radi li se o radnom danu ili danima vikenda.

Cijena lekture i korekture povisuje se za 30–50 % ako se traži rok isporuke koji zahtjeva lekturu više od 30 kartica teksta dnevno.

Eventualni popusti mogu se dogovoriti isključivo izravno s Izvršiteljem i vrijede za pojedini projekt, osim ako nije drugačije definirano posebnim ugovorom između Izvršitelja i Naručitelja.

Izvršitelj zadržava pravo od Naručitelja zahtijevati avansno plaćanje na temelju ponude ili plaćanje u trenutku preuzimanja prijevoda. U slučaju većih prijevoda Izvršitelj ima pravo zatražiti uplatu predujma u određenom postotku od procijenjene vrijednosti prijevoda radi potvrde ozbiljnosti narudžbe.

Izvršitelj Naručitelju izdaje račun po isporuci prijevoda. Datum dospijeća naveden je na računu. U slučaju kašnjenja s plaćanjem, Izvršitelj ima pravo zaračunati zakonsku zateznu kamatu na iznos dugovanja te poduzeti sve zakonske mjere za naplatu svojeg potraživanja.

Izvršitelj ima pravo Naručitelju naplatiti sve troškove nastale vezano za izvršenje prijevoda poput bankovnih naknada, poštanskih troškova, troškova slanja pošiljke, putnih troškova, troškova prijevoza i slično.

## **2.6 Jamstva i odgovornosti**

Izvršitelj je odgovoran Naručitelju isključivo za gubitak ili štetu koja je izravna i očigledna posljedica neprikladnog postupanja Izvršitelja. Izvršitelj ni u kojim okolnostima nije odgovoran za bilo koji drugi oblik gubitka ili štete kao što je neizravni gubitak, posljedični gubitak, gubitak u poslovanju, gubitak uzrokovan kašnjenjem ili izgubljena dobit.

Prevoditelj nije odgovoran za sadržaj dokumenata koje je Naručitelj dostavio, niti je odgovoran za posljedice prevedenog sadržaja. Nejasnoće ili dvosmislenosti u izvornom tekstu oslobađaju Izvršitelja od bilo kakve odgovornosti.

Izvršitelj jamči Naručitelju da će usluge prevođenja biti obavljene savjesno, profesionalno i u dogovorenom roku.

## 2.7 Pritužbe

Ako Naručitelj smatra da je kvaliteta isporučenog prijevoda nedostatna, dužan je svoju pritužbu s detaljnim obrazloženjem dostaviti Izvršitelju u pisanom obliku, najkasnije u roku od deset dana od isporuke prijevoda. Ako Izvršitelj smatra da je pritužba opravdana i da je zaista došlo do pogreške ili propusta u prijevodu, on će ih ispraviti u najkraćem mogućem roku o vlastitom trošku.

Ako dođe do spora između Naručitelja i Izvršitelja s obzirom na pravodobne pritužbe Naručitelja, stranke će spor pokušati riješiti izvan suda uz pomoć stručnog mišljenja neovisnog stručnjaka kojeg su dogovorno odabrale obje stranke.

U slučaju dokazanih propusta u prijevodu, Odgovornost Izvršitelja ni u kojem slučaju ne može biti veća od vrijednosti fakture za izvršeni prijevod (bez PDV-a).

## 3. Usmeno prevođenje

Za simultano prevođenje u trajanju duljem od jednog sata Naručitelj mora angažirati tim od dva prevoditelja. Za konsektivno prevođenje angažira se tim od dva prevoditelja. Iznimno se može angažirati jedan prevoditelj za poslove u trajanju do dva sata.

U slučaju prevođenja na daljinu s pomoću informatičko-komunikacijske tehnologije Naručitelj je dužan osigurati kvalitetne radne i tehničke uvjete s obzirom na broj prevoditelja (najmanje 2), opremu, vidljivost govornika i dokumenata, a posebno čujnost govornika i zaštitu sluha prevoditelja, prisutnost tehničkog osoblja, mogućnost komunikacije s drugim prevoditeljima, tehničkim osobljem i organizatorom.

Prevoditeljski radni dan za usmeno prevođenje obuhvaća šest sati, i to od početka skupa na kojem se prevodi do njegova kraja bez obzira na to koliko je vremena stvarno utrošeno na prevođenje. Prevoditeljima se u tom vremenu moraju omogućiti najmanje dvije kraće stanke i jedna duža stanika za ručak u trajanju od najmanje 60 minuta. U radno vrijeme ulaze sve kraće stanke osim stanke za ručak.

U slučaju rada izvan poslovnog sjedišta Izvršitelja, prevoditelji imaju pravo na puni dnevni honorar za sve dane trajanja skupa, neovisno o broju stvarno odrađenih sati u danu. U tom slučaju Naručitelj osigurava smještaj u jednokrevetnim sobama s punim pansionom ili dnevnicom i pokriva troškove prijevoza.

Svaki dodatni sat prevođenja po isteku šestosatnog radnog vremena smatra se prekovremenim radom i dodatno se naplaćuje po započetom satu.

Ako radni dan traje manje od tri sata i posao se obavlja u poslovnom sjedištu prevoditelja, cijena se obračunava po satu.

Radi što bolje pripreme prevoditelju se obavezno i u razumnom roku trebaju staviti na raspolaganje svi materijali vezani za tematiku skupa, i to elektroničkom poštom u vidu prezentacija, sažetaka predavanja, govora, programa i popisa sudionika, korisnih internetskih linkova i sl. Prevoditelj je dužan čuvati povjerljivost informacija. Ako se materijali ne dostave unutar razumnog roka, prevoditelj ne jamči kvalitetu pružene usluge.

Prevoditelj je obavezan doći na mjesto rada 15 minuta prije početka skupa, a u slučaju spriječenosti zbog više sile dužan je pronaći odgovarajuću zamjenu.

Ponuda vrijedi do naznačenog datuma, nakon čega su cijene podložne promjenama. Raspoloživost prevoditelja ne možemo jamčiti nakon isteka ponude.

Za otkazivanje prethodno pismeno potvrđene ponude naplaćujemo 70 % iznosa ponude, sukladno Zakonu o obveznim odnosima RH.

## **4. Edukacije**

Izvršitelj pruža usluge edukacija (osmišljavanje, priprema i provođenje) na temelju analize potreba Naručitelja. Sadržaj edukacija može se promijeniti tijekom realizacije programa na temelju pisanog zahtjeva Naručitelja. Trošak promjene snosit će Naručitelj.

Ugovor je sklopljen kad Izvršitelj primi izjavu Naručitelja da prihvaća ponudu. Naručitelj mora prihvatiti ponudu u pisanom obliku, i to elektroničkom poštom ili drugim oblicima pisane komunikacije u roku za prihvat koji je Izvršitelj odredio u ponudi.

### **4.1 Mjesto i vrijeme održavanja edukacije**

Mjesto i vrijeme održavanja edukacije ovisi o dogovoru Naručitelja i Izvršitelja. U slučaju održavanja edukacije u prostorijama Naručitelja, Naručitelj je dužan osigurati prostor i opremu za održavanje nastave u dogovoreno vrijeme.

Naručitelj se obvezuje poštovati vremenski plan održavanja edukacije. U slučaju spriječenosti, Naručitelj se obvezuje o tome obavijestiti Izvršitelja najkasnije jedan radni dan (24h) prije dana predviđenog za održavanje edukacije (pri čemu se radnim danom smatra svaki dan osim subote, nedjelje i državnih praznika). Ako Naručitelj pravovremeno ne obavijesti Izvršitelja o potrebi promjene termina održavanja edukacije, Izvršitelj ima pravo zaračunati uslugu kao da je nastava održana.

### **4.2 Plaćanje**

Iznos naknade za pružanje usluge edukacija ovisi o konkretnom dogovoru Naručitelja i Izvršitelja. Usluge se plaćaju na račun Izvršitelja po izdavanju računa u roku od 8 dana ako nije drugačije dogovoreno Ugovorom.

## **5. Završne odredbe**

### **5.1 Povjerljivost podataka**

Izvršitelj jamči povjerljivost informacija te čuvanje poslovne tajne, intelektualnog i industrijskog vlasništva te patenata u koje stekne uvid tijekom pružanja usluge prevođenja i edukacija, od trenutka sastavljanja poslovne ponude.

Kako nijedan prijenos podataka putem Interneta ne može biti potpuno siguran, tako ni Izvršitelj ne može jamčiti apsolutnu sigurnost informacija.

## **5.2 Zaštita osobnih podataka**

Osobni podaci Naručitelja i drugi osobni podaci koje Izvršitelj dobije od Naručitelja u bilo kojem obliku koristit će se i obrađivati isključivo u svrhu pružanja usluga pismenog prevođenja/lekture, usmenog prevođenja odnosno edukacija, komunikacije s naručiteljem te ispunjavanja pravnih obveza osim ako osoba na koju se ti podaci odnose nije dala izričitu privolu za korištenje svojih osobnih podataka u druge svrhe.

## **5.3 Autorsko pravo**

Izvršitelj zadržava autorsko pravo i pravo korištenja prijevoda i dokumentacije koje je izradio tijekom izvršenja naručene prevoditeljske usluge sve do podmirenja cjelokupnog dugovanja Naručitelja.

Izvršitelj je isključivi nositelj svih autorskih prava nad programima edukacija i svim materijalima koje je izradio u svrhu pružanja usluge edukacija, osim ako nije drugačije utvrđeno ugovorom.

## **5.4 Sudska nadležnost**

Stranke se obvezuju da će sve sporove pokušati riješiti mirnim putem. U suprotnom stranke ugovaraju mjesnu nadležnost stvarno nadležnog suda u Zagrebu.

Ovi Opći uvjeti poslovanja primjenjuju se od 23. ožujka 2023.